

吳文星・廣瀨順皓・黃紹恆・鍾淑敏 主編

臺灣總督田健治郎日記

下



臺灣史料叢刊(2)

吳文星、廣瀨順皓、黃紹恆、鍾淑敏 主編

臺灣總督田健治郎日記

(下)

中央研究院臺灣史研究所・民國九十八年十一月

臺灣總督田健治郎日記 / 吳文星等主編。--臺北市：中研院臺史所，2009.11

冊； 公分。--(臺灣史料叢刊；2)

含索引

ISBN 978-986-02-0609-8(下冊：精裝)。--

ISBN 978-986-02-0610-4(下冊：平裝)

1. 田健治郎 2. 傳記 3. 日據時期

783.18

98020768

臺灣總督田健治郎日記(下)

主編：吳文星、廣瀨順皓、黃紹恆、鍾淑敏
執行編輯：鍾淑敏

出版者：中央研究院臺灣史研究所

臺北市南港區研究院路二段一三〇號

電話：(〇二)二六五二五三五〇

傳真：(〇二)二七八八一九五六

郵撥帳號：17308795

排版印刷：天翼電腦排版印刷股份有限公司

臺北縣中和市中正路七一六號八樓

電話：(〇二)八二二七八七六六

定價：平裝新台幣五〇〇元・精裝新台幣六五〇元

出版日期：中華民國九十八年十一月

ISBN 978-986-02-0609-8 GPN: 1009803199(精裝下冊)

ISBN 978-986-02-0610-4 GPN: 1009803198(平裝下冊)

許序

《臺灣總督田健治郎日記》自上冊開始解讀、出版迄今已經過了十一個年頭，今日能見到下冊出版，真是件令人欣慰的事。這部日記是所有田健治郎日記的一部分而已，亦即只出版他任臺灣總督（一九一九年十月—一九二三年九月）時期的紀錄。日治時期臺灣總督共十九任，但卻只有田總督留下治臺完整的日記，因此這部日記可說是價值連城。

田總督是日本派系政治下第一個被派來臺的文官總督，在他任內，先是一九一九年開始實行新的五州二廳制，一九二二年新教育令的頒佈，使日臺共學成為可能，接著是一九二三年於臺灣實行民法、商法。而這年四月中下旬東宮太子攝政宮（後來的昭和天皇）來臺巡閱；更重要的是由三一法改為法三號，雖然總督不能再發佈日本國內已有的法令，總督權力似乎受到限制，但他仍是統治臺灣的「皇帝」。

當東京的新民會成立，臺灣議會請願運動展開，臺灣人對自治渴望的日益殷切，雖在號稱大正民主的時期得以大膽宣示，但總督府策動御用紳士組織公益會來做反制，利用在《臺灣日日新報》漢文版工作的臺人，主導反對臺灣民族運動的輿論。以上種種，均可在日記中看見。

日記是研究個人生活史的頂級史料，一個官僚的日記，不僅可知他家中成員的動向，如勳的病症及其醫療與每日的病情；又如東京大震災時一家人的狀況；也可了解他在東京的長官、同

僚，在臺灣的屬下，與在參、眾兩院接受質詢的狀況。更重要的是，日記中也出現不少臺灣人的名字，如八駿事件中的林獻堂；感謝當上臺灣府評議員的楊吉臣；主張取締、反制臺灣議會設置請願運動和臺灣文化協會，一直和總督府同調的辜顯榮等人；財政陷入困境有待總督協助度過難關的林熊徵；臨終前等著總督授勳的顏雲年、鄭拱辰、簡阿牛；向總督求墨寶遭拒絕的葉清耀；以「百蟹圖」透過總督要呈獻給皇太子的畫家李學樵。如上，各式各樣的臺灣人，雖然在他的日記中只是吉光片羽，卻提供一些當時臺灣人的面貌，彌足珍貴。

當田總督在他任臺灣總督最後一年（一九二三）的五月一日，到臺南開元寺、法華寺這兩家有歷史的臺灣寺廟參觀時，竟留下「寺內之設備共俗惡，不足睹矣！」的紀錄，顯示在他任內雖有形形色色的建設，但對臺灣的宗教文化顯然不夠了解。四個月後（一九二三年九月初）被山本權兵衛首相任命為農相兼法相，此後他與臺灣的關係只剩下推薦了下任的臺灣總督內田嘉吉。

日本統治臺灣五十年，功過如何？要總結歷史的經驗，有賴豐富的資料方能檢證。近十多年來臺灣學界莫不奉臺灣總督府相關檔案為第一手、珍貴的史料，但本日記是臺灣最高領導者治理臺灣的翔實紀錄，價值也不遑多讓，其被學界廣泛使用，指日可待。

這部日記雖用漢文書寫，但和現在通行的中文不盡相同，日式語法、用法隨處可見；再加上書寫的範圍包括臺灣、日本兩地，又有各色各樣的人士，要讀懂這本日記真不是件容易的事。幸得一九九八年以來由廣瀨順皓、吳文星、黃紹恆、鍾淑敏四位教授對日記內容加以解讀、註解，四位學者的努力，功不可沒；而提供這部日記、照片，並接受訪問的田總督後人田敏夫先生，也

是我所要感謝的。

中央研究院臺灣史研究所目前以日記資料的搜藏、點校、註解、出版為檔案館重要業務之一，已出版過《灌園先生日記》、《簡吉獄中日記》、《黃旺成先生日記》，上述都是臺灣人的日記，由日記中可以充分體會被統治者面對異族統治的心情與因應之道；但由田總督日記卻可觀察到另一個不同的、統治者的面向，若能將這些日記和總督府檔案互相參照，將是研究日治時期臺灣史的重要徑路。

如今臺灣史研究所正努力建置「臺灣日記知識庫」，已經有初步的結果，《水竹居主人日記》、部分《灌園先生日記》已可檢索，但盼田敏夫先生也能同意將這部日記放入臺灣史研究所的資料庫中。而發掘日本人在臺灣的日記，也將是臺灣史研究所無可推卸的責任。謹為之序。

許雪姬

二〇〇九年九月三十日

吳序

田健治郎擔任臺灣總督期間的日記之解讀工作，開始於一九九八年九月。原預定二〇〇三年完成解讀，並全部出齊，未料事與願違，二〇〇一年出版上冊後，事隔五年，始又推出中冊。如今下冊即將付梓，驚覺十一載歲月倏乎飛逝，已是二〇〇九年九月，好不容易終將完成當初為臺灣史研究界略盡棉薄之心願，欣慰之餘，頗有如釋重負之感。

回顧解讀工作展開之初，幾乎尚無網路資源可以利用，且在臺灣蒐集有關日人之資料較為困難，加以各編輯者研究和教學兩皆忙碌，心有餘而力不足，無法全力投入編輯工作，以致進度難如預期，而多所延宕。所幸下冊編輯期間，隨著網路資源大為充實，許多公私檔案、歷史人物、新聞雜誌等資料庫等均可在網路上搜得，尤其是臺灣總督府檔案資料庫的開放利用，更加方便蒐集、查證及引用，其結果，本冊的註釋資料遂得以較前兩冊更加充實和正確。

二〇〇〇年二月十五日鍾淑敏教授與筆者假東京尚友俱樂部，訪談田敏夫先生，當時在中研院臺灣史研究所擔任訪問學員的九州大學法學部准教授西英昭先生協助整理訪談錄音，作成日文逐字稿，黃紹恆教授擇要譯成中文稿。二〇〇六年五月二十二日，廣瀨順皓教授與鍾淑敏教授再度向田敏夫先生查證原訪談內容中一些有疑義之處，並獲俞允同意刊登。本冊乃將該訪談紀錄收錄其中，威信將有助於對田健治郎之瞭解。

田敏夫先生除撥冗接受訪談之外，十分難得的，並慨然提供不少家藏珍貴資料。本冊所收入之十幀照片中，一九二四年第五回帝國美術展、田健治郎著大禮服攝於玉川邸、田健治郎於玉川邸園遊會、玉川邸網球場重野老母與孫輩合影、玉川邸演藝活動、田健治郎家族同遊神戶附近的須磨海岸等六幀均是其所提供。這些照片首次對外公開，可說彌足珍貴。附帶一提者，日本社團法人尚友俱樂部鑑於一九〇六—一九三〇年間田健治郎日記為日本近代政治史研究貴重的史料，於是將之譯成日文出版，於二〇〇八年十月正式出版第一冊（一九〇六—一九一〇年分），未來研究者亦可相互參照利用。

近年來，日治時期關係人物的日記陸續公開和出版，頗有助於近代臺灣史研究的深化和突破。惟不可否認的，田健治郎日記可說是其中較為特殊和重要的資料，其為研究者所引頸期盼，自不待言。此次其日記經讀校、註解之後，完整地刊布，願能滿足研究者之需求並善用之，則幸甚。本冊編輯期間，陳慧宜、張欣宇、郭立婷、杉本房代等人協助搜尋和輸入資料，編輯助理簡秀靜、張雅惠、劉鴻德等人協助文書處理及校對工作，備極辛勞。特此致謝。值本冊付梓之際，爰聊綴數語，是為序。

吳文星

二〇〇九年九月

于臺灣師範大學歷史學系

編輯說明

鍾淑敏

《臺灣總督田健治郎日記》下冊刊行之分工，係由國立臺灣師範大學歷史學系教授吳文星、國立交通大學客家文化學院教授黃紹恆、中央研究院臺灣史研究所副研究員鍾淑敏負責日記的讀校和註解工作；日本駿河臺大學文化情報學部教授廣瀨順皓負責日記原文的最後確認，以及註解資料的審訂工作；助理陳慧宜、張欣宇、郭立婷、杉本房代及簡秀靜、張雅惠、劉鴻德等人協助資料蒐集、文書處理及版面編排等作業。

讀校時，將必須註解的人名、國名、地名等特殊字詞，以及田健治郎的特殊表述法挑出，原則上以首次出現者為限，上、中冊已經出現過的人名、特殊用語等，基本上不再重複。同時，加上新式標點符號，用字盡可能依原日式用字，註解採隨頁註。其處理原則如下：

(一)原文中有錯、漏字時，以〔 〕將正確字更正於其後，例如加來佐賀太郎↓加〔賀〕來佐賀太郎、北白川能久親王↓北白川〔宮〕能久親王。

(二)專有名詞等異於現行一般用詞時，以【 】將現行一般用詞加註其中，以補充說明。如紐育↓紐育【紐約】、苦流米↓苦流米【孤拔】。

(三)日記中的日語辭彙，若不影響讀者理解，原則上不另加註。

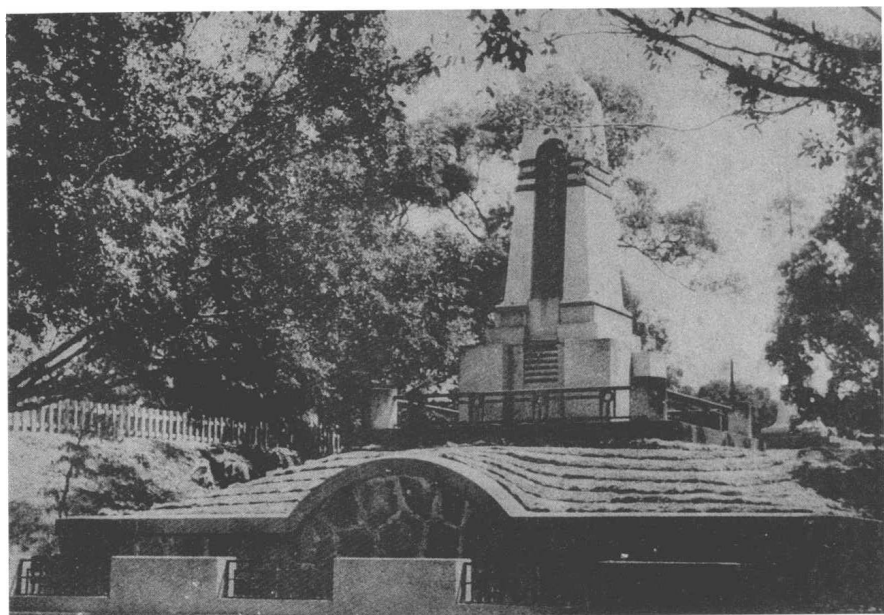
(四)日記中常於框線之外附有詩文等，刊行本將此加上「欄外」二字以說明其位置。至於日記中所

夾帶的剪報等資料，則以「附錄」方式處理之。

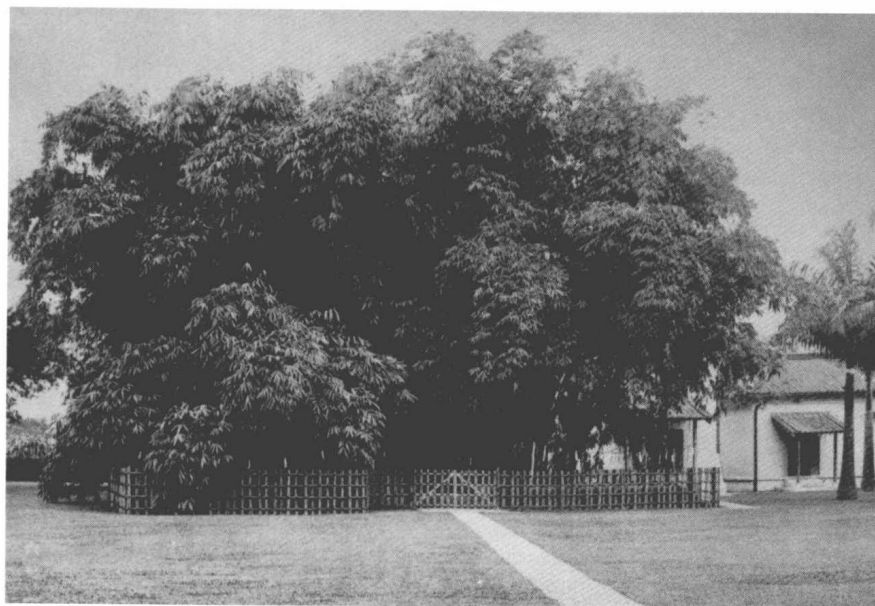
(五)索引僅限日記本身，不包括田敏夫先生之日文、中文訪問記。

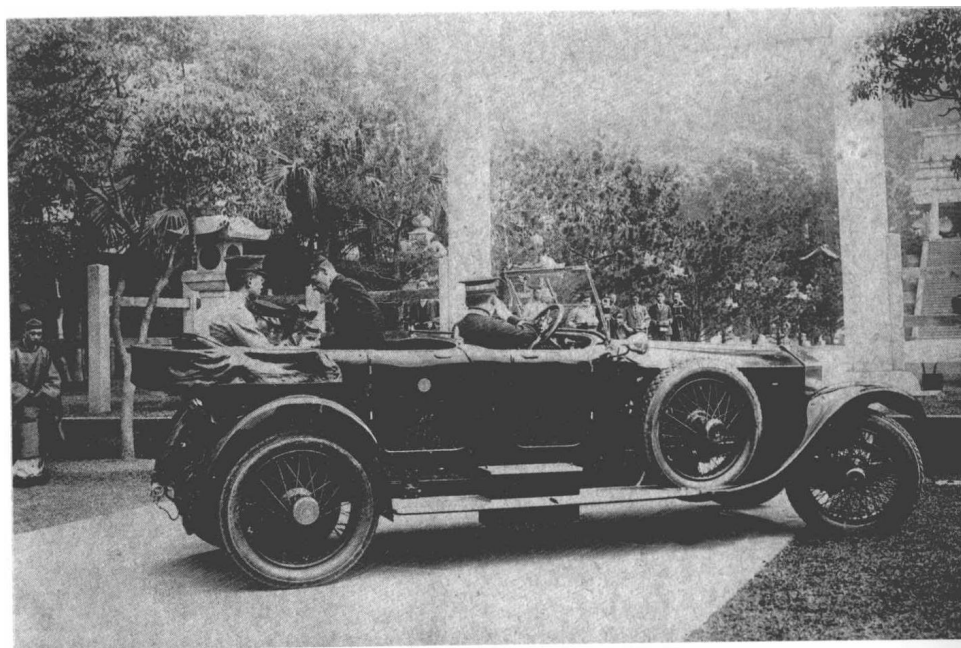
(六)「田敏夫先生訪問記」係翻譯整理，非以逐字翻譯呈現。

編輯過程中，曾經數次訪問田健治郎令孫田敏夫先生，並得其惠贈珍貴文書資料及照片，本冊所收錄的照片，即多數為田敏夫先生所提供。尙友俱樂部的上田和子女士多次協助聯繫田敏夫先生，促使田家提供珍藏資料，並協助進行田敏夫先生訪談，謹特此致謝。



八卦山北白川宮遺跡碑，一九三二年
九月發生紀念碑遭毀損事件。

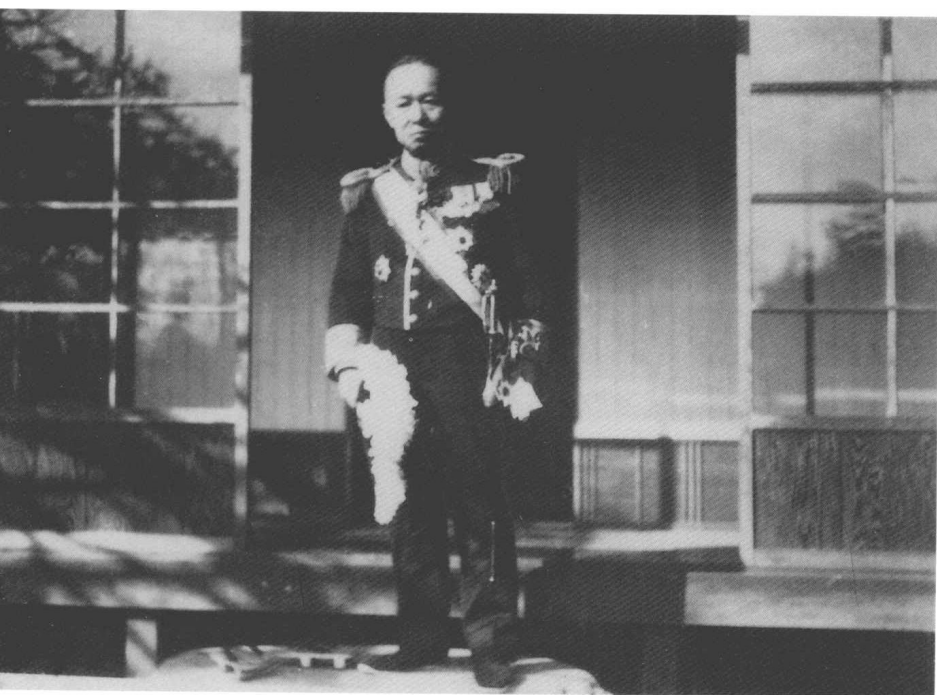




(右頁上)瑞竹：位於屏東的臺灣製糖會社，據說竹為攝政宮行啓手植，因此成為各級學生戶外教學活動的重要景點。

(右頁下)攝政宮行啓：原住民的舞蹈行列。

(上)攝政宮行啓：臺灣神社參拜。



田健治郎著大禮服攝於玉川邸。

田健治郎的油畫肖像，爲一九二四年第五回帝國美術展展出作品，石橋和訓所繪。





(上)田健治郎於玉川邸園遊會。

(左頁上)玉川邸——演藝活動。

(左頁下)玉川邸網球場，重野老
母與孫輩合影。

